

Criteri di valutazione della difficoltà dei testi per gli esami di interpretazione

INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA PRIMO ANNO

durata	5 minuti ca. (+/- 10%)
obiettivo	verificare l'impostazione corretta del sistema di note, la sua applicazione a discorsi medio—facili e la capacità di formulare e produrre un discorso autonomo affidabile e fruibile
argomento	varietà di argomenti affrontati a lezione, approccio generico (non sono richieste conoscenze specialistiche)
struttura	semplice, lineare, nessi chiari ed espliciti, intenzione chiara, sequenza di eventi chiara, può contenere elementi descrittivi facili da visualizzare; struttura argomentativa solida con un po' di abbellimenti
aspetti linguistici	oratore di madrelingua, linguaggio ricco ma solo a tratti complesso, poche difficoltà di vocabolario/fraseologismi (<i>idioms</i>), ma no terminologia specialistica
velocità/densità	formulato all'impronta (evtl. con supporto visivo) o sulla base di note o di una scaletta (oralizzato e semplificato, ripetizioni/ridondanze ed esitazioni naturali, con qualche passaggio più complesso/denso, cifre e nomi, enumerazioni; velocità moderata (orientativamente 100 parole/minuto)

INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA SECONDO ANNO

durata	7-8 minuti ca. (+/- 5%); preferibilmente registrazione video di oratore 'autentico' in situazione reale
obiettivo	verificare la solidità del sistema di note, la sua applicazione a discorsi medio—difficili e la capacità di formulare e produrre un discorso autonomo affidabile e fruibile
argomento	varietà di argomenti affrontati a lezione, non sono richieste conoscenze specialistiche, ma può richiedere una certa preparazione; evtl. con briefing (scritto) preliminare
struttura	testo argomentativo a tratti complesso; struttura argomentativa anche complessa ricca anche di informazioni fattuali; può contenere cifre e nomi complessi, enumerazioni; può contemplare diversi punti di vista e contenere mosse inaspettate, elementi impliciti, citazioni, ironia o umorismo
aspetti linguistici	oratore di madrelingua, ma tenendo conto dei vari accenti di una data lingua; può contenere linguaggio/terminologia specialistici, difficoltà di vocabolario/fraseologismi (<i>idioms</i>); richiede una buona padronanza di vocabolario nella lingua A e può contemplare variazione diatopica e diastratica
velocità/densità	formulato all'impronta o preparato ma oralizzato; velocità sostenuta (orientativamente 120 parole/minuto)

INTERPRETAZIONE SIMULTANEA PRIMO ANNO

durata	tra 7 e 10 minuti
obiettivo	verificare l'impostazione corretta della tecnica di simultanea e la sua applicazione a discorsi medio—facili e la capacità di formulare e produrre un discorso autonomo affidabile e fruibile
argomento	<i>come IC mag1</i>
struttura	<i>come IC mag1</i>
aspetti linguistici	oratore di madrelingua, linguaggio ricco ma solo a tratti complesso, poche difficoltà di vocabolario/fraseologismi (idioms), ma no terminologia specialistica; richiede una buona padronanza di vocabolario e primi automatismi
velocità/densità	<i>come IC mag1</i>

INTERPRETAZIONE SIMULTANEA SECONDO ANNO

durata	tra 12 e 16 minuti
argomento	<i>come IC mag2</i>
struttura	<i>come IC mag2</i>
aspetti linguistici	oratore di madrelingua, ma tenendo conto dei vari accenti di una data lingua; linguaggio ricco e complesso, con difficoltà di vocabolario/fraseologismi (idioms) e terminologia specialistica (su argomento noto prima) e può contemplare variazione diatopica e diastratica; richiede una buona padronanza di vocabolario e buoni automatismi
velocità/densità	<i>come IC mag2</i>